

**The Divine Liturgy
of our Father among the saints
John Chrysostom**

Maui Greek Orthodox Christian Mission

**Metropolis of San Francisco
Greek Orthodox Archdiocese of America
Service held at Saint Theresa Church
Kihei, Maui, Hawaii
(Dated: February 26, 2022)**

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

The Divine Liturgy

of our Father among the saints John Chrysostom

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Sophia Press

158 Pleasant Street, Brookline, Massachusetts

Father Alkiviadis C. Calivas

Ierotelestikon, A Handbook of Rubrics

Greek Orthodox School of Theology

Music courtesy of the following:

Kristina Yepez, Composer

Typesetting of liturgical hymns

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Contents

ILiturgy of the Word	1
AThe Enarxis	1
BThe Antiphons	2
1Μεγαλη Συναπτη ἢ Ειρηνικα — The Litany of Peace or Great Litany	2
2The Prayer of the First Antiphon	9
3Ευχη Αντιφωνου Α' — The First Antiphon	10
4Μικρα Συναπτη — The Small Litany	12
5The Prayer of the Second Antiphon	14
6Ευχη Αντιφωνου — The Second Antiphon	15
7Only Begotten	18
8Μικρα Συναπτη — The Small Litany	20
9The Prayer of the Third Antiphon	22
1Ευχη Αντιφωνου Γ' — The Third Antiphon	23
CΜικρα Εισοδος — The Small Entrance	25
1Ευχη Της Εισοδου Του Αγοιου Ευαγγελιου — The Entrance Prayer	25
2Εισοδικόν — Eisodikon	26
DTroparia after the Entrance	28
1Apolytikion	28
2Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ — Apolytikion of the Church	29
3Kontakion	30
ETrisagion	32
1Ευχη Του Τρισαγιου Υηνου — The Prayer of the Trisagion Hymn	32
2Ο Τρισαγιος Υμος — The Trisagion Hymn	34
FTὰ Ἀναγνώσματα — The Readings	38
1The Epistle Reading	38
2Αλληλούια — Alleluia	41
3Ευχη Του Ευαγγελιου — The Prayer of the Holy Gospel	43
4Τὸ Εὐαγγέλιον — The Gospel Reading	44
5Δόξα σοι... — Glory to You...	46
GTo Κηρυγμα — The Sermon	47

H The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora	47
1The Litany of Fervent Supplication	47
2Prayer of Fervent Supplication	51
3The Prayer for the Catechumens	55
4The First Litany and Prayer of the Faithful	56
5Ευχὴ Τῶν Πιστῶν Β' — The Second Prayer of the Faithful	58
 ILiturgy of the Faithful	59
A Rites of the Great Entrance	59
1Τὸ Χερουβικόν — The Cherubic Hymn	59
2Εὐηχὴ Τοῦ Χερουβικοῦ Υμνου — The Prayer of the Cherubic Hymn	61
B Plerotika	63
1Τὰ Πληρωτικά — The Litany of Completion	63
2Η Ευχὴ Τῆς Προσκομιδῆς — The Offertory Prayer	70
3The Kiss of Love	71
4The Symbol of our Faith	72
C Η Αγία Αναφορά — The Holy Anaphora	73
1Dialogue with the People	73
2The Triumphal Hymn	76
3Words of Institution	79
4The Consecration	84
5Diptychs	85
6Κυριακὴ Προσευχὴ — The Lord's Prayer	90
D Η Θεια Κοινωνια — The Holy Communion	93
1One is Holy...	94
2Communion Hymn: Praise the Lord...	94
3The Confession	95
4Blessed are they...	96
5We have seen...	98
6Let our mouths be filled...	100
7Little Litany	101
E The Dismissal	102

1Η Ευχαριστηρίος Ευχή — The Thanksgiving Prayer	102
2Let us go forth...	103
3Ευχή Οπισθαψβωνος — The Prayer Behind the Ambon	104
4Blessed be the name...	105
5Neo-sabiatic dismissal	105
6May the Holy Trinity Keep You	107

The Divine Liturgy

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

I. LITURGY OF THE WORD

A. The Enarxis

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Master, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

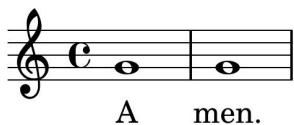
Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἄμην.)



B. The Antiphons

1. *Mεγαλη Συναπτη ἡ Ειρηνικα — The Litany of Peace or Great Litany*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

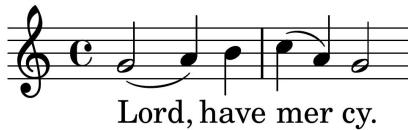
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Τπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τῶν εύσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

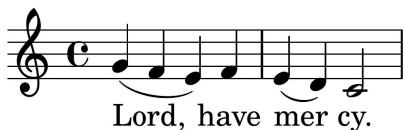
·Τπέρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τοῦ εύσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ εύχρασίας ἀέρων, εύφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)



2. The Prayer of the First Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὓς τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὓς τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὔσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄγιον σῖκον τοῦτον καὶ ποίησον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

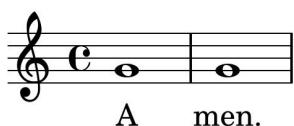
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



3. Εὐχη Αντιφωνου Α' — The First Antiphon

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄντιφωνον Α'. Ἡχος β'.

Antiphon I. Mode 2.

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἔξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Υψιστε.

Verse 1: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
8 save us.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Verse 2: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
8 save us.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Verse 3: The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him. [SAAS]

Ταῦς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σωτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon 1. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῦς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σωτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Final time:

Soft Chromatic G

Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,
save us.

4. *Mikra Συναπτη — The Small Litany***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



5. The Prayer of the Second Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

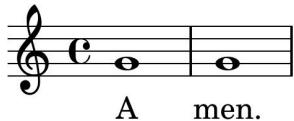
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



6. Ευχη Αντιφωνου — The Second Antiphon

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄντιφωνον Β'. Ἡχος β'.

Antiphon II. Mode 2.

Στίχ. α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Verse 1: Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior.

[SAAS]

Antiphon 2. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous in the Saints. We sing to You: Al-le - lu - i - a.

Σω - σον η - μας Υι - ε Θε - ου, ο εν α - γι - οις θαυ - μα - στος, ψαλ - λον - τας σοι: Αλ - λη - λου - ι - α.

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξιμολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Verse 2: Let us come before His face with thanksgiving, and let us shout aloud to Him with psalms. For the Lord is a great God, a great King over all the earth. [SAAS]

Antiphon 2. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous
in the Saints. We sing to You: Al-le - lu - i - a.

Σω - σον η - μας Υι - ε Θε - ου, ο εν α - γι-οις
θαυ - μα - στος, ψαλ - λον - τας σοι: Αλ - λη - λου - ι - α.

Στίχ. γ'. Ὁτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὑψη τῶν ὁρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἔστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

Verse 3: For in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His. For the sea is His, and He made it, and His hands formed the dry land. [SAAS]

Antiphon 2. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Save us, O Son of God, who are wondrous in the Saints. We sing to You: Al-le - lu - i - a.

Σω - σον η - μας Υι - ε Θε - ου, ο εν α - γι - οις
θαυ - μα - στος, ψαλ - λον - τας σοι: Αλ - λη - λου - ι - α.

7. *Only Begotten*

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Only Begotten Son. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 On - ly be - got-ten Son and Lo - gos of God, be - ing im-

8 mor - tal, You con-des - cend - ed for our sal - va - tion to take

8 flesh from the ho - ly The-o - to - kos and ev - er - vir-gin Ma - ry

8 and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were

C G

8 cru-ci-fied and con-quered death by death. Be-ing one of the Ho - ly

G F G

8 Trin - i - ty, glo - ri - fied with the Fa-ther and the Ho - ly Spir - it:

8 Save us.

8. *Mikra Συναπτη — The Small Litany***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



9. The Prayer of the Third Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ὅ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



10. Ευχη Αντιφωνου Γ' — The Third Antiphon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄντιφωνον Γ'.

Antiphon III.

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἄχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ο βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε
Δημιουργέ, ἀνάπτασον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic C F C

O on - ly Cre - a - tor who out of love for man ar - range all

things with depth of wis - dom, and im - part to all what is

ben - e - fi - cial, O Lord, grant re - pose to the

souls of Your serv - ants. For they have placed their hope in You,

our Cre - a - tor and Fash - ion - er and God.

C. Μικρα Εισοδος — The Small Entrance**1. Ευχη Της Εισοδου Του Αγιου Ευαγγελιου — The Entrance Prayer****ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)****DEACON (in a low voice)**

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιὰς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἰσοδον ἀγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδιξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίᾳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἀγίαν εἰσόδον.

Master, bless the holy entrance.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εύλογημένη ἡ εἰσοδος τῶν Ἅγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages.
Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί.

Wisdom. Arise.

2. *Eisodikón* — *Eisodikon*

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Εἰσοδικόν. ᾨχος β'.

Entrance Hymn. Mode 2.

Small Entrance on Weekdays. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ
Save us O Son of God who are won - drous
in the saints We sing to You Al - le-
lu - i - a

Soft Chromatic G

Δευ-τε προ-σκυ - νη-σω-μεν και προ - σπε - σω - μεν Χρι-
- στω. Σω - σον η - μας Υι - ε Θε - ου, ο
εν α - γι - οις θαυ - μα - στος, ψαλ - λον-
- τας σοι, Αλ-λη - λου - ι - α.

D. Troparia after the Entrance

1. Apolytikion

ХОРОΣ

CHOIR

Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Hymns After the Small Entrance.

Ἄπολυτίκιον.

Apolytikion.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ο βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε
Δημιουργέ, ἀνάπτασον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic C F C

O on - ly Cre - a - tor who out of love for man ar - range all

things with depth of wis - dom, and im - part to all what is

ben - e - fi - cial, O Lord, grant re - pose to the

souls of Your serv - ants. For they have placed their hope in You,

our Cre - a - tor and Fash - ion - er and God.

2. *Tὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ — Apolytikion of the Church*

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Tὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Parish Church.

3. *Kontakion*

XΟΡΟΣ

CHOIR

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μετὰ τῶν Ἅγίων ἀνάπαισον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Kontakion. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

With the Saints give rest, O Christ, to the soul of Your servant, where there is no pain nor sorrow nor suffering, but life ever-lasting.

D C

ev - er - last ing.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy.

E. Trisagion

1. *Eυχη Του Τρισαγιου Υηνου — The Prayer of the Trisagion Hymn*

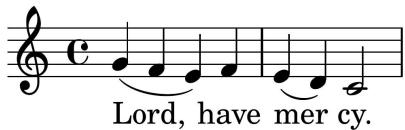
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

‘Ο Θεὸς ὁ Ἀγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίω φωνῇ ὑπό τῶν Σεραφείμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπό τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὄμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἔκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἅγιων, τῶν ἀπ’ αἰῶνός σοι εὔαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

IEPEΤΣ**PRIEST**

"Οτι Ἀγιος εῖ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί . . .

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

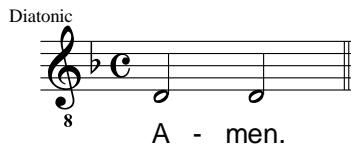
. . . καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

2. Ο Τρισαγιος Τμνος — The Trisagion Hymn

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

D

8 Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

A D G D

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy

(3)

8 on us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

D

Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

8

Ho - ly Spir - it.

C D

Both now and ev - er and to the

8

a - ges of a - ges. A - men.

Ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

A

Ho - ly Im - mor - tal, have

8

mer - cy on us. ||

D

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

(χαμηλοφώνως)

(in a low voice)

Κέλευσον, Δέσποτα.

Command, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

Master, bless the throne on high.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the
Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ХОРОΣ**CHOIR**

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

The musical notation is as follows:

- Staff 1:** G major (key signature one sharp). Notes: Ne (quarter note), Thee (eighth note), - (eighth note), na (eighth note), - (eighth note), mees. (eighth note), Ho (eighth note), ly (eighth note).
- Staff 2:** G major (key signature one sharp). Notes: God. (eighth note), Ho (eighth note), ly (eighth note), Might (eighth note), - (eighth note), y. (eighth note), Ho (eighth note), - (eighth note), ly (eighth note), Im- (eighth note).
- Staff 3:** G major (key signature one sharp). Notes: - (eighth note), mor (eighth note), - (eighth note), tal, (eighth note), have (eighth note), mer (eighth note), - (eighth note), cy (eighth note), on (eighth note).
- Staff 4:** D major (key signature no sharps or flats). Notes: us. (eighth note), (eighth note).

F. Τὰ Ἀναγνώσματα — The Readings

1. The Epistle Reading

Ὁ Ἀπόστολος

The Epistle

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ὡχος πλ. β'.

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Verse: To You, O Lord, I cry; O my God. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's First Letter to the Thessalonians.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

1Θε 4:13-18

1 Th. 4:13-18

Ἄδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπήσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἀζει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἥμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. [Ωστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.]

Brethren, we could not have you ignorant concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord. [Therefore comfort one another with these words.] [RSV]

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Peace be with you.

2. Αλληλούια — Alleluia

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Alleluia before the Gospel. Mode 1. Pa= D.

Diatonic **D**

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. (2)

Στίχ. α'. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάψου, Κύριε.

Verse 1: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Alleluia before the Gospel. Mode 1. Pa= D.

Diatonic **D**

Στίχ. β'. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse 2: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

3. *Eυχη Του Ευαγγελιου — The Prayer of the Holy Gospel***ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ὀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ὅει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

4. *Tὸ Eὐαγγέλιον — The Gospel Reading*

Σάββατον τῆς Ἀποκρέω

Saturday of Souls

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἄκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

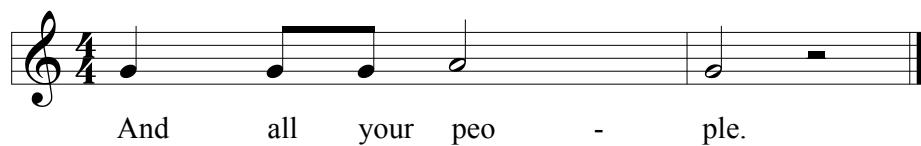
Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

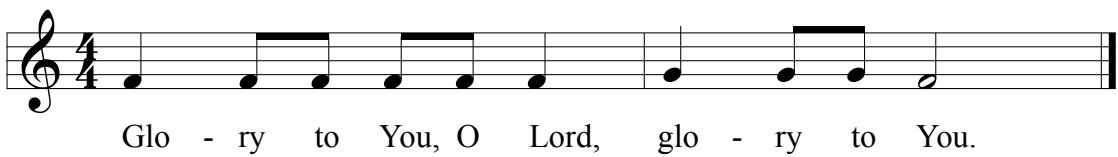
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Λου κα' 8-9, 25-27, 33-36

Lk. 21:8-9, 25-27, 33-36

Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες
ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἥγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὅπιστα αὐτῶν. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέ-
μους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ
τέλος. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν
ἀπορίᾳ ἥχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε ὄψονται τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. Προσέχετε δὲ ἔαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ
ἡμέρα ἐκείνη· ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα

γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἐμπροσθεν τοῦ νέοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

The Lord said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them. And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once. And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man."

[RSV]

5. *Δόξα σοι... — Glory to You...*

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰρήνη σοι.

Peace be with you.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

G. To Κηρυγμα — The Sermon

(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ Θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)

(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)

H. The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora*1. The Litany of Fervent Supplication***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Musical notation for the Lord, have mercy chant. The music is in common time (C) with a treble clef (G). It consists of a repeating pattern of quarter notes and eighth notes. The lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Musical notation for the Lord, have mercy chant. The music is in common time (C) with a treble clef (G). It consists of a repeating pattern of quarter notes and eighth notes. The lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). It consists of six measures. The first measure has two eighth notes. The second measure has two eighth notes. The third measure has a quarter note followed by a half note. The fourth measure has a quarter note followed by a half note. The fifth measure has a quarter note followed by a half note. The sixth measure has two eighth notes.

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). It consists of six measures. The first measure has two eighth notes. The second measure has two eighth notes. The third measure has a quarter note followed by a half note. The fourth measure has a quarter note followed by a half note. The fifth measure has a quarter note followed by a half note. The sixth measure has two eighth notes.

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). It consists of six measures. The first four measures show a pattern of quarter notes and eighth notes. The fifth measure has a single eighth note followed by a fermata over the next note. The sixth measure shows a pattern of quarter notes and eighth notes. Below the music, the lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written in English.

2. Prayer of Fervent Supplication

ΙΕΠΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

ΙΕΠΕΥΣ

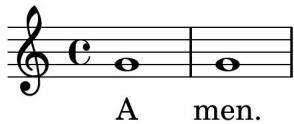
PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). It consists of two measures. Both measures contain a single note (a whole note in the first measure and a half note in the second). Below the music, the word "Amen." is written in English.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

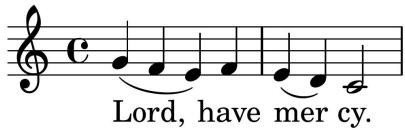
DEACON

That the Lord will have mercy on them.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will teach them the word of truth.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

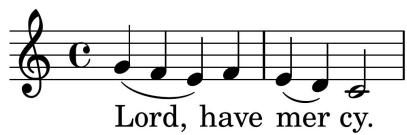
DEACON

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

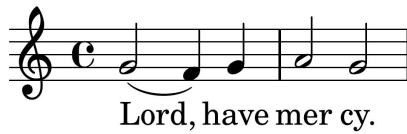
DEACON

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, bow your heads to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



3. The Prayer for the Catechumens

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

ΙΕΡΕΥΣ

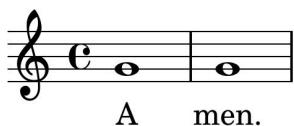
PRIEST

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἄμην.)



4. The First Litany and Prayer of the Faithful

ΙΕΠΕΤΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

We give thanks to You, O Lord God of Hosts, Who has made us worthy to stand even now before Your holy Altar of sacrifice and to fall down before You seeking Your compassion for our sins and those committed in ignorance by the people. Accept, O God, our supplication. Make us worthy to offer You prayers, supplications, and bloodless sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, make us, whom You have appointed to this, Your ministry, free of blame or stumbling and, with the witness of a clear conscience, able to call upon You at every time and in every place, so that, hearing us, You may be merciful to us in the abundance of Your goodness.

ΙΕΠΕΤΣ

PRIEST

For to You all glory, honor, and worship are due, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



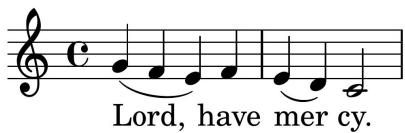
ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Wisdom!

5. *Eυχη Των Πιστων Β' — The Second Prayer of the Faithful*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δῷς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσι- αστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

ΙΕΡΕΥΣ

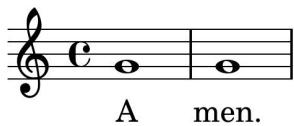
PRIEST

"Οπως ὑπό τοῦ χράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE GREAT ENTRANCE

II. LITURGY OF THE FAITHFUL

A. Rites of the Great Entrance

1. Τὸ Χερούβικόν — The Cherubic Hymn

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσφέροντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all. [GOA]

Cherubic Hymn. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Let us who mys - ti - c'ly
rep - re - sent the Cher -
u - bim,
and who sing the thrice - ho - ly hymn to the
life - cre - at - ing Trin - i -
ty,
now lay a - side ev - ery
world - ly care, so that we
may re - ceive,



2. Ευηχ Του Χερουβικου Υμνου — The Prayer of the Cherubic Hymn

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Ούδεις ἀξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γάρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἀνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καί τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γάρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος, καὶ βασιλεύς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Μόνος Ἄγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλον σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἵκανωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἅγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἄγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γάρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἔμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναζίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γάρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίᾳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

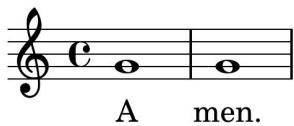
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πάντων ἡμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of us in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἄμην.)



Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

B. Plerotika

1. *Ta Πληρωτικα — The Litany of Completion*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Let us complete our prayer to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπερ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Τπερ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπερ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὥργης, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Παράσχου, Κύριε.)

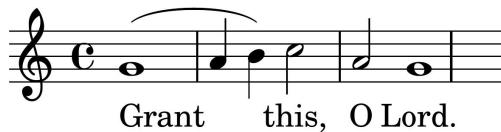
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Παράσχου, Κύριε.)



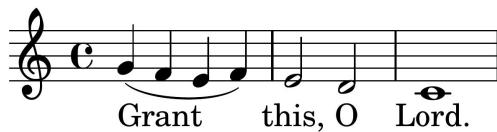
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Παράσχου, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Παράσχου, Κύριε.)



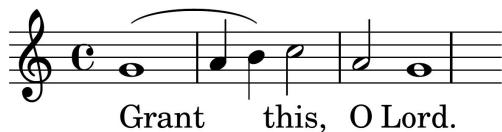
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



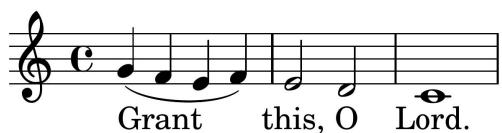
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, ειρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



2. Η Ευχη Της Προσκομιδης — The Offertory Prayer

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἄγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρά τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ίκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπέρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

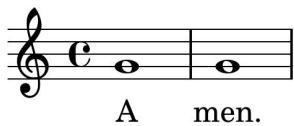
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ὅει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



3. *The Kiss of Love*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἄγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided. [GOA]

Ἄνθε, ἐν συλλειπούργῳ, τὸ ἔξῆς·

Or, for concelebrations:

Ἄγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἴσχύς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ βύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.
[SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

4. *The Symbol of our Faith*

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελιθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἅγιου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς

Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν ἔρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἀγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Τιῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄμήν.

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

C. Η Αγια Αναφορα — The Holy Anaphora

1. Dialogue with the People

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἀγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.
Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

A musical score in common time (C) with a treble clef (G). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes: "A mer cy of peace, a sa crifice of praise."

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἅγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Καὶ μετά τοῦ πνεύματός σου.

A musical score in common time (C) with a treble clef (G). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes: "And with your spi rit."

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

The musical notation consists of a treble clef staff in 3/4 time. It features a series of eighth notes and quarter notes. Below the staff, the lyrics "We lift them up to the Lord." are written in a simple font.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

The musical notation consists of a treble clef staff in 3/4 time. It features a series of eighth notes and quarter notes. Below the staff, the lyrics "It is proper and right." are written in a simple font.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὔλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γάρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὅν, ὡσαύτως ὅν, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Τίος, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἔως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἔχαρισω τὴν μέλλουσαν. Ὦ περ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Τίῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἅγιῷ. Ὦ περ πάντων, ὅν ἴσμεν, καὶ ὅν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν,

τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπέρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἃν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἔξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

2. *The Triumphal Hymn*

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τὸν ἐπινίκιον ὅμονον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

C

8 Ho-ly, ho-ly, ho-ly, Lord Sa-ba - oth, heav - en and earth are

8 filled with Your glo - ry. Ho - san-na in the high - est Bless - ed is

8 He Who comes in the name of the Lord. Ho - san-na in the

8 high - est.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὁς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὡστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὁς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπέρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ, ἡ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἔκαυτὸν παρεδίδου ὑπέρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν τοῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών·

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μού ἔστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄμην.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Όμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἔστι τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄμήν.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

3. *Words of Institution*

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἰκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἄγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

Μεταβαλῶν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἅγιῳ.

Changing them by Your Holy Spirit.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμην. Ἄμην. Ἄμην.

Amen. Amen. Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

“Ωστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νήψιν ψυχῆς, εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλίας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρόησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα

ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐπὶ προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαισαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Τύμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Hymn to the Theotokos.

Ἄξιόν ἔστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγχρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφυσόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

C

It is tru - ly right to bless you, The - o - to - - kos,

ev - er bless-ed, most pure, and Moth-er of our God. More hon-or - a - ble

than the Cher-u - bim, and be - yond com-pare more glo - ri - ous

than the Ser-a - phim, with-out cor -rup-tion you gave birth to God the

Lo - gos. We mag - ni - fy you, the true The - o-

to - - kos.

D

C

g

C

4. *The Consecration***ΙΕΡΕΤΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Τοῦ Ἅγιου Ἰωάννου, προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, (του ἀγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἅγιων, ὃν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἔλπidi ἀναστάσεως, ζωῆς αἰώνιου [ῷδε λέγονται τὰ ὄνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαισον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων, τῶν ὁρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἵερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπέρ τῆς οἰκουμένης, ὑπέρ τῆς ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἔκκλησίας, ὑπέρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπέρ τῶν ἀρχόντων καὶ τοῦ στρατοῦ ἡμῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὔσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιαῖ, μακροημερεύοντα, καὶ ὄρθιοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Among the first remember, Lord, (episcopal rank) (name). grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

5. *Diptychs***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Καὶ ὅν ἔκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And all the people.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἷχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄμην.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ ἔσται τὰ ἔλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τπέρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

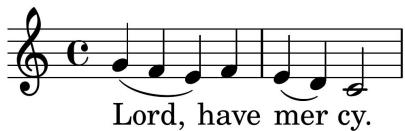
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ ψυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος δεηθῶμεν.

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀποσαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἅγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρήσιαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρήσιας, ὥκατακρίτως, τολμῶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν.

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

6. Κυριακη Προσευχη — The Lord's Prayer

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἄφειμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

”Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Εύχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὕτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπί τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἔκυτῶν κεφαλάς. Οὐ γάρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἷματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἔξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἴδιαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἶασαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

(Amen.)

D. Η Θεια Κοινωνια — The Holy Communion**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἐνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὅδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ χραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Τα Ἅγια τοῖς Ἅγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

1. One is Holy...

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Εἰς ἄγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Before Communion. Mode pl. 4. *Ni=C.*

Diatonic

C D C G

8 One is ho - ly, one is Lord, Je - sus Christ, to the

8 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

2. Communion Hymn: Praise the Lord...

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Musical score for the hymn tune "Praise the Lord from the heavens; praise, praise Him in the highest, the highest." The score consists of two staves of music with corresponding lyrics below.

Staff 1:

- Key signature: Common time (C).
- Notes: The music features eighth and sixteenth notes. A melodic line starts with eighth-note pairs, followed by a series of sixteenth-note pairs, and concludes with eighth-note pairs.
- Text: "Praise the Lord from the heavens; praise, praise Him in the highest, the highest."

Staff 2:

- Key signature: Common time (C).
- Notes: The music features eighth and sixteenth notes. It includes a melodic line starting with eighth-note pairs, followed by a series of sixteenth-note pairs, and concludes with eighth-note pairs.
- Text: "Praise the Lord from the heavens; praise, praise Him in the highest, the highest."

3. The Confession

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. O Maker, burn me not as I partake, For You are fire consuming the unworthy. But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the Spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two coming.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

4. Blessed are they...

ХОРОС

CHOIR

Κοινωνικόν. Ψαλμοὶ 64, 101.

Communion Hymn. Psalms 64, 101.

Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλούϊα.

Communion Hymn for Saturday

Mode 1. $Pa=D$.

Diatonic D C

Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

D

O Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

Al - le - lu - i - a.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἄγιον
Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·

And the people receive Holy Communion. The Priest receives the holy Chalice from the
hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (”Ονομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ
ζωὴν αἰώνιον. Ἄμην.

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of
sins and life eternal.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ὕμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

5. We have seen...

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

"Τύμος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

"Ηχος β'.

Mode 2.

Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρέτον
Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic **G**

We have seen the true light; we have re-ceived the heav - en - ly

F

Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un - di - vid-ed

G

Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Ἄπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἀμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἴματί σου τῷ ἁγίῳ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἅγιων. Ἀμήν.

Wash away, Lord, by Your Holy Blood, the sins of Your servants here remembered through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τψωσον, Δέσποτα.

Exalt, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Blessed is our God.

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Always, now and forever and to the ages of ages.

6. Let our mouths be filled...

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡζίωσας ἡμᾶς τῶν ἀγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἀγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic **G**

We have seen the true light; we have re-ceived the heav-en-ly

Spir-it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un-di-vid-ed

Trin-i-ty, for the Trin-i-ty has saved us.

7. Little Litany

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὥρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὔχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

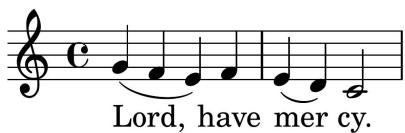
Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἔσαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

**E. The Dismissal****1. Η Ευχαριστηρίος Ευχη — The Thanksgiving Prayer**

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὔεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μαστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἴκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)

(Amen.)

2. *Let us go forth...*

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

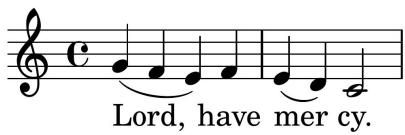
Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)



3. Ευχη Οπισθαμβωνος — The Prayer Behind the Ambon

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ο εύλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ιερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὁτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

(Amen.)

4. *Blessed be the name...*

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως τοῦ αἰώνος. (ἐκ γ')

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

5. *Neo-sabiatic dismissal*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love
for mankind, always, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἄμην.)

(Amen.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God. Glory to You.

6. *May the Holy Trinity Keep You***ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἱωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ τοῦ ἀγίου Μεγαλομάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and the holy Great Martyr James the Persian, whose memory we observe, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Τὸν εὔλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

During the Dismissal. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Lord, pro - tect for man-y years the one who bless - es and

sanc - ti - fies us.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

(Amen.)